**Proposal for a Workshop**

**Translating with Body and Ear**

*Ricarda Vidal (King’s College London), Manuela Perteghella (Open University), Madeleine Campbell (University of Edinburgh), Karen Bennett (Nova Universidad Lisbon)*

This interactive and discursive workshop will explore the intersemiotic translation of sound through a series of participatory exercises. We are particularly interested in the embodied experience of deep listening and how we could analyse this through a comparison with the deep engagement of the translator with the source text in literary translation. Here we will also discuss processes of meaning-making and the possibility of understanding music / sound as universal language.

Drawing on our research and practice in literary and intersemiotic translation as well as on curatorial practice, we will look at the role of creativity and collaboration in translation with a particular focus on what happens when texts or artefacts move across media borders, in our case from music or sound into words and/or movement and vice versa. Here we will also discuss co-creation and the visibility of the translator.

The workshop will be structured into three parts, which each consist of short presentations and interactive exercises. We will begin with the translation of music into poetry and/or movement. This will be followed by an exploration of the affordances of acousmatic sound and of listening to stimulate the creative process of 'storying' in relation to translation.

Finally, we will look at homophonic translation, inviting participants to translate a sound recording of a poem in a language they do not speak[[1]](#footnote-1) into poetry and/or movement. For all exercises, participants will be asked to work together in small groups.

We will close with a reflection on the translational process in the creative exercises and how

intersemiotic translation may be differentiated from association, adaptation or response. We will also discuss the potential impact of the three exercises on participants’ own understanding of literary translation and the position of the literary translator.

The workshop will last ca 90 minutes and can be offered to groups of 8-40 participants.

1. There will be a choice of Serbian, Polish, Romanian and Arabic. [↑](#footnote-ref-1)